

GOCA ニュース

from おおた



一般財団法人 国際都市おおた協会

第12号 - 2021.12. -

〒143-0023 東京都大田区山王二丁目3番7号
大森まちづくり推進施設4F
TEL.03-6410-7981 FAX.03-6410-7982
MAIL:info@ota-goca.or.jp
URL:https://www.ota-goca.or.jp



国際交流ボランティアによる

「ボランティア通訳・翻訳サービス」を始めました!

国際都市おおた協会では、令和3年11月から新たにボランティアによる通訳・翻訳サービス事業をスタートしました。このサービスは、当協会が開催した「通訳講座」もしくは「翻訳講座」を修了した方や、通訳・翻訳経験のある方がボランティア通訳者・翻訳者となって、外国籍区民が抱える日常生活の小さな困りごとを言語面からサポートするものです。(通訳講座と翻訳講座については下記の事業報告で紹介しています。)



日本語↔英語、日本語↔中国語
※その他の言語については、応相談

詳しい内容や申込方法については、
協会ホームページをご覧ください!



- ボランティア通訳
 - ・通訳料：2,500円 / 回 (2時間)
 - ・通訳者への交通費：サービス利用者から通訳者に直接お支払い
- ボランティア翻訳
 - ・翻訳料：A4サイズ (500字程度) につき、2,000円



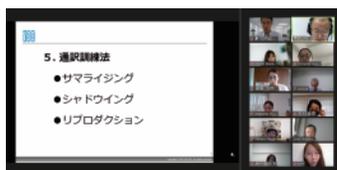
GOCA 事業報告

国際交流ボランティアのための英語通訳講座・翻訳講座

開催日

【通訳講座】2021年7月30日(金)、8月6日(金)
【翻訳講座】2021年10月7日(木)、10月14日(木)

「ボランティア通訳・翻訳サービス事業」において活躍が期待される国際交流ボランティアで、かつ一定の英語力を有する方を対象に、オンラインでの英語通訳講座(全2回)及び英語翻訳講座(全2回)を開催しました。通訳講座では11名、翻訳講座では9名の参加者が、通訳者・翻訳者としての心構え、通訳と翻訳の違い、訳出のコツ等を学び、実際の文書や場面を想定した実践演習や意見交換を行いました。講座の参加者からは、「今後、通訳・翻訳ボランティアとして活動する際に、今回学んだことをぜひ活用していきたい」という意見が多く挙がりました。



【通訳講座】



【翻訳講座】

参加者の声



- ・通訳活動では、状況によって必要な単語や知識の準備が重要であることを学んだ。今後は場面を想定して勉強に取り組んでいきたい。
- ・普段何気なく使う日本語の英語訳を意外と知らないことを痛感した。
- ・原文の筆者、読む人の立場、文化の違い等を創造・想定して翻訳を行うことが大事だと強く感じた。
- ・通訳・翻訳に関して、これまで散らかった部分の寄せ集めだった理解が、講座を通して、全体像を系統立てて理解することができた。

日本語ボランティア入門講座 + 実習

開催日 【講座】 2021年8月22日～11月7日 毎週日曜日 9:30～11:30 (全12回)

【実習】 2021年10月3日～11月21日 毎週日曜日 13:00～15:00 (初級日本語講座の全8回中、1人2回担当)

外国人の日本語学習をサポートするボランティアを始めたい方に向けた「日本語ボランティア入門講座 + 実習」を開催し、16名の方にご参加いただきました。

コロナ禍の不安定な状況でも外国人学習者に学びの場を提供できるよう、今回は従来のカリキュラムに加え、zoomを活用したオンラインによる日本語学習のサポート方法も学びました。また、実習として協会が開催している初級日本語講座のアシスタントに入ってもらい、対面授業とオンライン授業の両方をサポートいただきました。講座だけでなく実際に外国人の日本語学習支援を経験してもらうことで、より深い学びへとつなげることができました。



参加者の声 (田中洋子さん)



講座では、日本語ボランティアの意義だけでなく、実践に使える技術・教材・活動内容など、そしてオンラインの使い方など幅広いテーマに沿った内容で大変勉強になりました。また、初級日本語講座のアシスタント(実習)では、外国人の皆さんがとても楽しそうに授業を受けていて、日本で生活する外国人にとって、学習者同士は仲間であり、日本語教室は「居心地の良い場所」であるのだと実感することができました。今後、ボランティア活動を始めるにあたって、自分ができるように関わっていけばいいのか大変参考になる講座+実習でした。

初級日本語講座

開催日 2021年10月3日～11月21日 毎週日曜日 13:00～15:00 (全8回)

日本語を初めて勉強する外国人向けに、ひらがなとカタカナの読み書き、生活上の基本的な会話、災害・緊急時の日本語と対応方法、ごみの分別などを学ぶ講座を開催しました。7か国 15名以上の受講者が集まり、日本語ボランティア入門講座のアシスタントと共に、わいわいと楽しく学ぶことができました！



外国籍の国際交流ボランティアが教える上級英会話講座

開催日 2021年9月27日～10月18日 毎週月曜日 10:00～11:30 (全4回)



上級レベルの英語力がある方を対象に、対面で**英会話講座**を開催しました。講師は国際交流ボランティアのギルバートさんが行い、6名の参加者は、アメリカの社会問題・国籍とアイデンティティー・日常生活で使える英語表現などを学ぶことができました。講師による発言しやすい雰囲気づくりのおかげで、参加者全員が積極的に授業に参加することができました。

講師による発言しやすい雰囲気づくりのおかげで、参加者全員が積極的に授業に参加することができました。

参加者の声

・ボランティア活動が再開された時に英語力が十分に発揮できるように準備することが出来た。

・発言しやすい雰囲気、説明が丁寧で良かった。

・楽しい雰囲気での学習できた。



日本語講座「学校プリントを読もう」

開催日 2021年10月25日～11月22日 毎週月曜日 10:00～12:00 (全5回)

学校では毎日たくさんのプリントが保護者宛に配布されています。日本語講座「学校プリントを読もう」は、小中学生の子どもを持つ外国人保護者を対象に、学校から配布されるプリントが読める日本語力をつけることを目的として開催しました。



- **受講者の出身：**中国、ネパール、ベトナム、インドネシア
- **講座内容：**「学校特有の単語の読み方、意味」
「年間行事予定表や学年だより、各行事プリントの読み方」
「学校プリントによく出る漢字の学習」
「先生との会話復習」



参加者の声

- ・ 少し難しかったですが、小学校のプリントに出てくる漢字を学ぶことができ良かったです。
- ・ 学校からのプリントの読み方がわかるようになりました。

隣の外国人 ホームページにて連載中！

大田区で暮らす外国人をより身近に感じていただけるよう、彼らの声や思いを、隣の外国人実行委員（国際交流ボランティア）が取材し、協会ホームページで公開しています！

▼2021年度

Vol.5 アグネスさん（フィリピン）× 高木さん

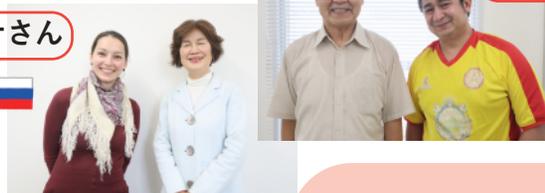
Vol.6 蔡さん（台湾）× 藤丸さん

Vol.7 ニエトさん（ホンジュラス）× 寿山さん

Vol.8 アンナさん（ロシア・アメリカ）× 河合さん

Vol.9 ミツオさん（メキシコ）× 松田さん（今後アップ予定）

アンナさん



ホームページ
はこちら →

国際理解講座講師の紹介（ミャンマー講演）

開催日 2021年10月7日（木）

国際交流ボランティアと大田区在勤のミャンマー人の計2名に講師を依頼し、蒲田小学校の4年生に向けて、ミャンマーの生活・文化についての授業を行っていただきました。

当日は、ミャンマー人の講師が現地の伝統衣装を着て、ミャンマーの有名な宝石・建物・食べ物などについて話しました。児童のみなさんは実際にミャンマー語を見たり聞いたり、ミャンマーのお金を触ったりなど「体験」しながらミャンマーについて学ぶことができました。ミャンマー人の説明と、日本人ならではの解説で興味深い授業となりました。



● 外国籍保護者のための小学校入学前オリエンテーション



大田区の小学校ってどんなところ？ 入学式までに何を準備するの？

開催日 2022年1月29日(土)
10:00～12:00

4月に新入学を迎える外国人の保護者を対象に、説明会を開催します。入学までに準備するもの、保護者がすること等をわかりやすく説明します。通訳（英語、中国語、ベトナム語、ネパール語）が付く予定です。先輩保護者との座談会もありますので、分からないことを聞いて、子どもの入学を安心して迎えらるるよう準備しましょう。

お友達や知り合いに対象となる方がいらっしゃいましたら、ぜひ本講座をご紹介ください。

- **場所**：消費者生活センター 2階 大集会室
- **対象**：4月に小学校に入学予定の外国につながるの保護者
- **受講費**：無料
- **申込締切**：1月19日（水）までに申し込んでください。

※保育あり
事前に予約をしてください。



● 2022年4月に協会の事務所と多言語相談窓口が移転します！

大田区は、京急蒲田駅前に「**おおた国際交流センター**」の整備を進めています。このセンターは区の多文化共生・国際交流の新たな活動拠点として来年4月中にオープンし、協会の事務所や多言語相談窓口はこのセンター内に移転します。協会は新たなステージの強みも活かしつつ、区民の皆様が多文化共生・国際交流をより身近に感じられる、地域に根差した活動をさらに積極的に推進していきます！

● 所在地

大田区蒲田四丁目 16番8-201号（13階建ての2階部分）
※京急蒲田駅西口から徒歩約2分

● センターの機能等

① 地域における国際交流拠点

多文化理解が深まる展示等の情報発信や利用者の交流促進を目的として、誰もが気軽に立ち寄れる「情報・交流コーナー」を設置しています。

② 日本語学習拠点

3部屋に分割できる「大会議室」を備えており、外国人のための日本語学習支援や、多文化共生・国際交流に関する講座・イベントを開催します。

③ 生活情報発信の拠点

主に外国人区民からの様々な相談に対応し、適切な支援が受けられるようサポートする、協会の「多言語相談窓口」を設置します。また大田区や関係機関と連携し、外国人区民に役立つ行政情報の発信も行います。



完成イメージパース
※今後の調整により変更が生じる場合あり

センター内「情報・交流コーナー」

GOCA ニュース from おおたに掲載する広告を募集しています！

募集中!

詳細はこちら →

